

تجربة ترجمة

د. عدنان العلوي الإسماعيلي
طبيب عام



تجربة ترجمة - د. عدنان العلوي الإسماعيلي

1. ما قبل الأطروحة.

2. الأطروحة.

3. ما بعد الأطروحة.



ما قبل الأُطروحة

مرحلة المعاناة



علوم طبية أخرى : الاستعانة بالمعاجم والترجمة

- علم النفس الطبي : السنة الثانية.

- علم الأعراض النفسية والعصبية السنة الثالثة.



السنة الخامسة

- الطب النفسي
- الطب المجتمعي
- طب الشغل
- الطب الشرعي
- أخلاقيات الطب

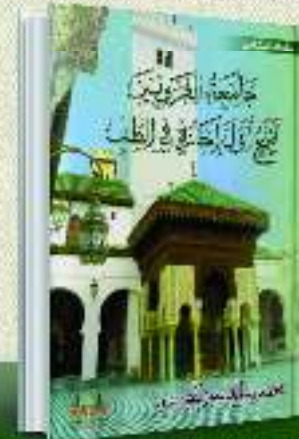


الإنسان والدواب، مما يقتضيه الأمر من المركبات والأعشاب، وحيث كان هذا العلم بهذه المنزلة، وكان الطبيب الأرضي عبد الله بن صالح الكتامي الانتماء، قد تصدر مداواة الناس والدواب ومعالجتهم بالحضرة الإدريسية، وكانت له الأهلية لفهم الأطباء في دواوينهم، وطلب ممن خالطوه أن يشهدوا له بالإجازة في علم الطب على عادة الأطباء الأقدمين، واحتاج في ذلك للإذن لمن له الأحكام الشرعية، بحضرة مدينة فاس الإدريسية، ورفع أمره إليه فأذن له في تلقي الشهادة من العلماء المعترف لهم بالعلم والورع وحسن التدبير.

لقد شهدوا له بكونه بحرا يقف فحول الأطباء بساحله، وعجزوا عن مجاراته في مبادئ صناعة الطب و البيطرة والصيدلة ودلائلها، عارفا مهندسا، وحادقا كيسا، وهو رجل صالح لا يتهم بجرمة ولا خيانة، ملازم للصلوات الخمس بالجماعة، وكثرة الأذكار وغير ذلك من أفعال البر. ويشهد الأطباء والحجامون بأنه عارف بمبادئ الطب والبيطرة والصيدلة، وأنهم يشهدون بإجازته في ذلك كله إجازة تامة شاملة عامة، وذلك في العاشر من شهر رجب عام 603 هجرية بحضور ابن البيطار والطبيب أبو العباس النبائي (النبطي) والطبيب ابن الحجاج الإشبيلي كان الله لهم .



لجنة الثبات تقيم حفل إهداء كتاب
"جامعة القرويين تمنح أول إجازة في الطب"
للخبير في علم المخطوطات
السيد الدكتور محمد زين العابدين الحسيني



يوم الجمعة 17 مارس 2018 عسى الساعة الخامسة مساء
بقيادة المحاضرات عبد العزيز المأموني بكلية الطب والصيدلة بناس



مواقف :

- التواصل مع المريض في التداريب وصياغة الملفات.

- شرح وعروض بالعربية.

Raideur matinale	_____	Mchekraf
Rafe	_____	T7a
Rectomagies	_____	Sil/kiddouz dem men lour
Règles	_____	7e9 anher
Réfine	_____	Chebka dyal B'n
Rhumatisme Articulaire Aigu	_____	Romatisme dyal B'ab
Rhumatisme	_____	Brauda, Romatisme
Rhume	_____	7wa7
Rougeole	_____	Bou7amraun
Rubéole	_____	7assaba

Sacrum	_____	Lguess3a dyal dher
Scapula	_____	7ichia
Sciatalgie	_____	Bouzellaum
Selles	_____	Khrouj
Sérum Anti-Tétanique	_____	Chouka dyal kerc'h
Télorants	_____	Sder tay s'ler
Somnambulisme	_____	7mar il
Sperme	_____	Lma dyal rajei
Spray (par voie inhalée)	_____	krabou7
Stérogyl	_____	7r3a dyal al
Stéthoscope	_____	Sannaf
Strobisme	_____	Chouta del kerc'h, 7wel



الأطروحة

مرحلة الاستدراك



اختيار الطب المجتمعي :

- توصيات المؤتمر العربي الرابع والعشرين حول تعريب التعليم الطبي بالقاهرة يوم

23 يناير 1988 : **البدء الفوري بتدريس مقررات "الصحة والطب الوقائي"**

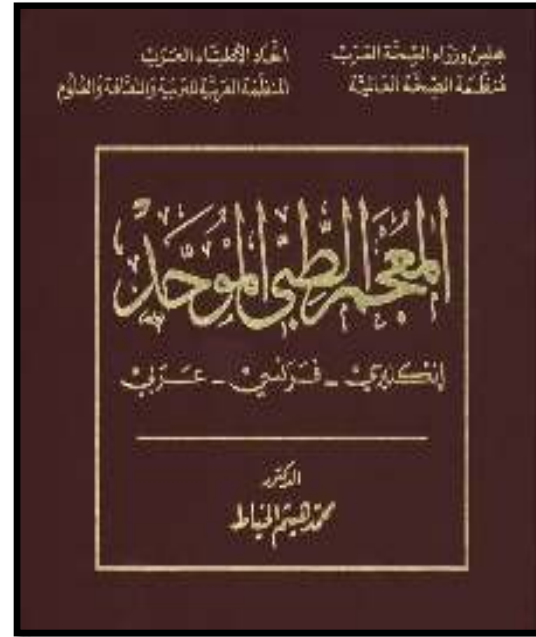
و"الطب الشرعي" و "الطب النفسي" باللغة العربية بجميع الكليات.

- مواضع سبق ترجمتها: الطب النفسي والطب الشرعي.



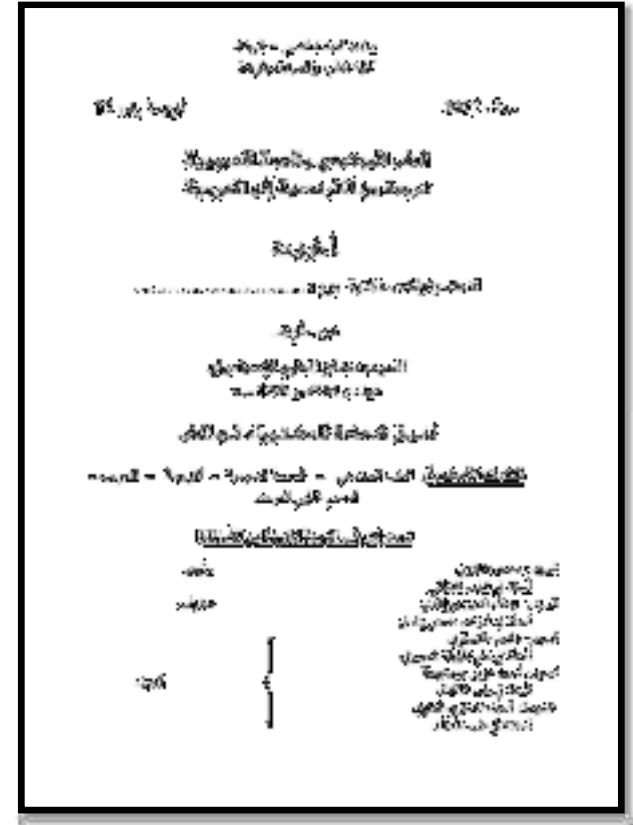
الوسائل والمنهجية

- ✓ مقرر الطب المجتمعي والصحة العمومية للسنة الخامسة.
- ✓ تدعيمه ببعض المراجع المعتمدة والحديثة.
- ✓ المعجم الطبي الموحد.
- ✓ معاجم أخرى.



النتائج: مقرر الطب المجتمعي والصحة العمومية باللغة العربية:

- الوحدة الأولى : علم الأوبئة.
- الوحدة الثانية : الصحة العمومية.
- الوحدة الثالثة : حفظ نظافة المستشفيات.
- الوحدة الرابعة : وبائيات الأمراض المعدية والوقاية منها.
- الوحدة الخامسة : وبائيات السرطان بالمغرب.
- الوحدة السادسة : حماية صحة الطفل.
- الوحدة السابعة : التلقيح.



النتائج: معجم المصطلحات الواردة في المقرر بثلاث لغات: العربية والإنجليزية والفرنسية

Français	English	عربي
Test sérologique	Serologic test	اختبار سيرولوجي
Epidémiologiste	Epidemiologist	إختصاصي الوبائيات
Hygiéniste	Hygieist	إختصاصي حفظ الصّحة
Risque infectieux	Infectant risk	اختطار العدوى
Risque Attribuable	Attributable risk	إختطار معزوّ
Risque relatif	Relative risk	إختطار نسبي



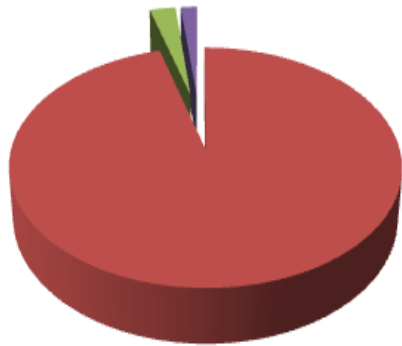
النتائج:

نسبة المصطلحات الطبية الواردة في المقرر

✓ مجموع كلمات المقرر 43585

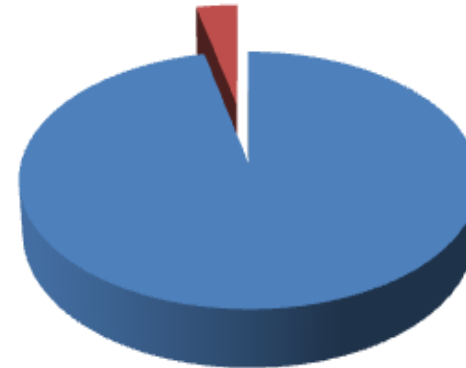
✓ 1519 مصطلح علمي طبي. 3,46%

تقييم نجاعة المعجم الطبي الموحد في ترجمة
المصطلحات الطبية الواردة في مقرر الطب المجتمعي



المعجم الطبي الموحد 95,72%
مصطلحات ترجمت كما هي 2,64%
معاجم أخرى 1,64%

نوعية كلمات مقرر الطب المجتمعي



كلمات عادية 98,36%
مصطلحات علمية طبية 1,64%



ما بعد الأطروحة

مرحلة تأكيد الذات



تجارب:

دراسة وفهم درس في الطب المجتمعي مع طلبة السنة الخامسة.

1. القيمة الداخلية لاختبار الكشف:

سالمون	مرضى	
b = عدد ايجابي الاختبار الخاطئ (FP)	a = عدد ايجابي الاختبار الحقيقي (VP)	اختبار ايجابي
d = عدد سلبي الاختبار الحقيقي (VN)	c = عدد سلبي الاختبار الخاطئ (FN)	اختبار سلبي
مجموع السالمين b+d	مجموع المرضى a+c	

- حساسية الاختبار : هو احتمال الحصول على اختبار ايجابي عند المريض، أي مجموع الاختبارات الإيجابية الحقيقية من بين عدد المرضى الإجمالي .

$$\text{الحساسية} = \frac{a}{a+b} = \frac{VP}{VP+FN}$$

- نوعية الاختبار : هو احتمال الحصول على اختبار سلبي عند السالم و أي مجموع الاختبارات السلبية الحقيقية من بين عدد السالمين الإجمالي.

$$\text{النوعية} = \frac{b}{b+d} = \frac{VN}{VN + FP}$$

نعبر عن الحساسية والنوعية بالنسب المئوية، و نقول إن اختبار الكشف حساس إذا كان عدد السلبيين الخاطئ ضعيفا ونوعيا إذا كان عدد الإيجابيين الخاطئ ضعيفا .



تجارب:

ترجمة ملخصات الأطروحات.

Résumé

Mots clés : cancer de prostate localisé, VMAT, IMRT

Objectif : évaluer les performances dosimétriques (différents et efficaces) de l'arc thérapeutique dynamique au sein de l'hôpital militaire d'enseignement MOHAMMED V, afin de garantir la planification du traitement.

Matériels et méthodes : c'est une étude rétrospective dosimétrique des patients avec cancer de prostate cliniquement localisé traités avec RADIATION, au service de Radiothérapie de l'Hôpital militaire d'enseignement MOHAMMED V, entre juin 2013 et décembre 2014.

Résultats : 29 études dosimétriques répondent à nos critères de sélection, en général, VMAT et IMRT ont donné une couverture similaire des volumes cibles tout en respectant les contraintes pour les organes à risque, le nombre d'unités de surveillance et le temps de traitement ont été considérablement réduits avec VMAT.

Conclusion : couverture optimale des volumes cibles et excellente épargne des organes à risque avec un temps de traitement et un nombre d'unités considérablement réduits.

المنهجية

الكلمات الأساسية: سرطان البروستاتا المحلي، VMAT، IMRT - العلاج البروستاتي المحلي

الهدف: تقييم الأداء الإشعاعي (الفعال والفعال) للعتامة الدينامية في مستشفى MOHAMMED V، لضمان تخطيط العلاج الإشعاعي.

الوسائل والمنهجية: دراسة رتيروسبكتيفه إشعاعية لمرضى سرطان البروستاتا المحلي في مستشفى MOHAMMED V، بين يونيو 2013 وديسمبر 2014.

النتائج: 29 دراسة إشعاعية استجابت لمتطلباتنا، بشكل عام، VMAT وIMRT أعطتا تغطية متشابهة للحجم المستهدف مع الحفاظ على الأعضاء المعرضة للخطر، عدد وحدات المراقبة ووقت العلاج تم تقليلهما بشكل ملحوظ مع VMAT.

الاستنتاج: تغطية مثالية للحجم المستهدف مع الحفاظ على الأعضاء المعرضة للخطر، وقت العلاج وعدد وحدات المراقبة.

تجارب: مقالات

عنوان الأطروحة	صاحبها	المشرف	السنة	المدينة
1 أطروحة التحريب الأساسي في الطب النفسي	مصطفى اكن	ذ. إسماعيل زاموز	2014	فاس
2 تدريس العلوم الصحية باللغة العربية : رؤية واقعية وخطوات عملية	عثمان مرتجين	ذ. عزيز بوصفيحة	2014	الدار البيضاء
3 الأمراض التنفسية عند الطفل، ترجمة من الفرنسية إلى العربية	يشري ظاهر	ذ. عزيز بوصفيحة	2014	الدار البيضاء
4 تعريب دروس علم الأمراض والأمراض التنفسية	غزلان السليمان	ذ. محمد البياز	2014	فاس
5 شائكة النمط الظاهري المناس لصعب المتنامي المشترك الشديد بالمغرب	مريم الدقون	ذ. عزيز بوصفيحة	2014	الدار البيضاء
6 مرض البواسير وعلاجه عند الأطباء العرب والمسلمين ابن سينا وعبد الملام العلمي	الرحموني احمد	ذ. اليشر بنجلون	2015	فاس
7 ترجمة دروس الطب الشرعي من الفرنسية إلى العربية	آمن حايض	ذ. جمال الدين البورقادي	2016	الرباط
8 تعريب الأساسي من علم الأعراض في الطب النفسي	لطيفة يحيى	ذ. إسماعيل زاموز	2016	فاس
9 تعريب المثلث الطبي - تدبير مرضى مصابة الجهاز التنفسي نموذجاً	الشاذلي سيدي علي	ذ. محمد البياز	2016	فاس
10 تعريب دروس الطب الشرعي	آمن الحديز	ذ. احمد بالحوس	2016	الدار البيضاء
11 مختصر مرض الصرع سبببات المرض أنواعه ، طرق علاجه	عبد الكريم البارودي	ذ. زهير السويدي	2016	فاس
12 الطب المجتمعي والصحة العمومية ترجمة من الفرنسية إلى العربية	عثمان العلوي الإسماعيلي	ذ. جمال الدين البورقادي	2017	الرباط
13 أطروحة التربية العلاجية للمريض	ملك بصير	ذ. جمال الدين البورقادي	2017	الرباط
14 ترجمة دروس الجراحة الباطنية إلى اللغة العربية	محمد أولسن	ذ. رشيد بوقفال	2017	الدار البيضاء
15 ترجمة مقررات الأمراض التنفسية عند البالغين باللغة العربية	فدوى أبو حنيقة	ذ. عزيز بوصفيحة	2017	الدار البيضاء
16 تعريب علم الأمراض الجراحية للجهاز الهضمي	منسح عمرى	ذ. اليشر بنجلون	2017	فاس
17 تحليل أعراض أمراض الجهاز الهضمي في أرجوزة ابن طفيل	أسامة بنهار	ذ. اليشر بنجلون	2017	فاس
18 تعريب الأساسي من علم الإدمان	يونس واحدي	ذ. إسماعيل زاموز	2017	فاس
19 دروس أمراض القلب :ترجمة من الفرنسية إلى العربية	هناء النجاري	ذ. جمال الدين البورقادي	2018	الرباط
20 جراحة الأطفال- ترجمة من الفرنسية إلى العربية	الكريمي عبد الصمد	ذ. هشام الزرهوني	2018	الرباط
21 للمجموع المفهومي للمصطلحات الطبية العامة والخاصة بطب الجهاز التنفسي	محمد أجيلي	ذ. محمد البياز	2018	فاس
22 التردد في أخذ التفاسير لدى ساكنة مدينة فاس ونواحيها: دراسة مقطعية	عبد الرحمن أغراوش	ذ. محمد الأزمي الإدريسي	2019	فاس
23 دليل لفائدة مرضى الجهاز التنفسي	معاذ ميلودي	ذ. شكيب بنجلون	2019	فاس
24 دليل الصحة المهنية بالقطاع الصحي بالمغرب	مريم الخالدي	ذ. بناتصر بنعلي	2019	الرباط
25 مشروع تكمين النباتات الطبية والحشرية بكلية الطب والصيدلة بفاس : غاثة وكيف؟	مريم حشلاف	ذ. اليشر بنجلون	2019	فاس
26 تعريب علم الأمراض الجراحية للجهاز الهضمي	المعزوي شيماء	ذ. محمد رشيد لقرخ	2019	الدار البيضاء
27 تعريب علم أعراض أمراض العيون	في طور الإنجاز			الدار البيضاء
28 تعريب علم أعراض الجهاز التنفسي	في طور الإنجاز			الدار البيضاء



الوبائيات والوقاية من الأمراض المنقولة جنسياً (درس لطلبة السنة الخامسة طب في كلية الطب والصيدلة بالرباط)

Épidémiologie et prophylaxie des maladies sexuellement transmissibles



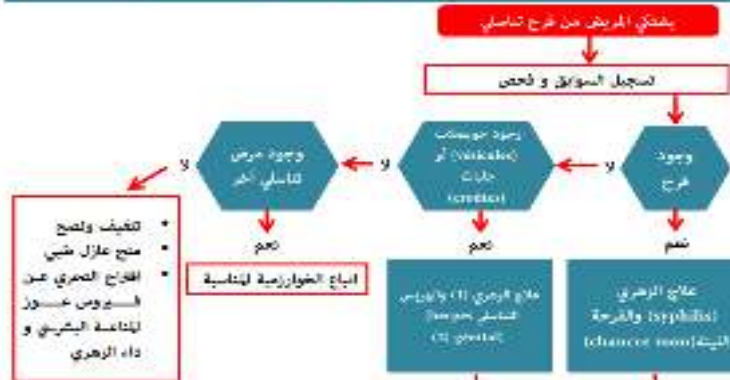
د. محمد الغنوشي
أستاذ في الطب
كلية الطب والصيدلة
جامعة محمد السادس بالرباط

تشكل هذه الأمراض من مجموعة تتفاوت من أبعاد العدوى البكتيرية والفيروسية والفطرية، وتختلف خطورتها وخطوط انتقالها. تتميز بالانتشار الواسع الذي يزداد كل سنة، وهي أكثر الأمراض التي تزداد انتشاراً في المغرب.

تتميز هذه الأمراض بما يلي:

- شديداً عند الشباب
- متواجدة لدى الرجال والنساء
- انتقالها من الأم إلى الجنين
- تتعدى إلى الأذن (otite) والتهابات (complications) وتلوث (contaminations)
- ارتفاع انتشارها (contaminations) ووقوعها (complications) في الرجال
- بعضها من الخطر (risque) ينحصر في السيدات
- تلعب السيدات من أكثر هذه الأمراض دوراً في انتقالها للرجال

خوارزمية للقرح التناسلي (ulcération génitale)



- تثقيب وتصحيح
- منع حمل طبي
- القرحة التناسلي عن فيروس عوز انتقاله البشري و ذاه الزهري

علاج الزهري والقرحة التناسلية

يزنق بيبيسان 2.4 مليون وحدة حقن عضلي جرعة واحدة - سيريوفلوكساسون 400 ملغرام جرعة واحدة

علاج بيبيسان

- علاج استعمال البنسلين - دوكسيسكلين 100 ملغرام مرتين في اليوم لمدة 14 يوماً
- علاج استعمال السيريوفلوكساسون: 400 ملغرام مرتين جرعة واحدة عن طريق الفم
- لقاح الحمل حساسة للبيبيسان 400 أيزوفلوكساسون جرعة واحدة أو إيزوفلوكساسون 400 ملغرام لمدة 14 يوماً

علاج القرحة التناسلية

علاج بروفين - تطبيق البوليبيديون اليومي

علاج اوليا - أسيكلوفير 200 ملغرام عن طريق الفم 5 مرات في اليوم أو فالسيكلوفير 1 ملغرام واحد في اليوم لمدة 7 أيام

علاج دايكس - إرسال إلى طبيب مختص

- 1) حريف وبيبيسان في علاج الزهري
- 2) دايكس وبيبيسان علاج القرحة - حريف اوليا (geno lefectol) - حريف دايكس (Habenlas strommed) - حريف دايكس وبيبيسان علاج القرحة
- 3) دايكس حريف وبيبيسان علاج القرحة - حريف دايكس علاج القرحة - حريف دايكس علاج القرحة
- 4) حريف دايكس حريف وبيبيسان علاج القرحة - حريف دايكس علاج القرحة - حريف دايكس علاج القرحة



مقالات

حوادث التعرض للدم وللسوائل البيولوجية

درس في مقرر تدريس الطب المجتمعي
بكلية الطب و الصيدلة الرباط - الدار البيضاء

Accidents d'exposition au sang et aux liquides biologiques

ملخص:

تلعب حوادث التعرض للدم والسوائل البيولوجية الملوثة به، كل إصابة جلدية خلال قطع (coupure) أو وخز (piqûre) أو وقوع الدم على المخاطيات (projection sur les muqueuses) أو التحل للصابون (désinfection)، وتذكر هذه الحوادث خلال رعاية (soins) المريض أو تدخل الجراح (intervention chirurgicale) أو العمليات الجراحية (4).

ويتميز الخطر في التلوث بالمخروبات خاصة تلك التي تشكل حائبا إنتقالية كفيروس (H) ، فيروس التهاب الكبدى "ب" (Hépatite virale B) و "س" (Hépatite virale C) وفيروس نقص المناعة البشرية (Virus d'immunodépression) وفيروس التهاب الكبدى "د" (Hépatite virale D) وكذا التلوث بالكبدية كداء الزئبقيات (Bakteriémie) والتهربى (Septicémie) وبكتيريات كالتلاريا (Tularémie).

تعتبر العدوى مهيجة عند عدم وجود أي عامل آخر يتدخل في وجود التعرض مهيب كما تشكل هذه الحوادث مشكلا صحيا حقيقيا يستلزم المراقبة، فهي:

- شائعة في الوسط الإستشفائي (milieu hospitalier) لكن لا يتم الإبلاغ عنها.
- خطيرة لأنها تعرض لخطر العدوى.
- يتكون التشكل لها وثلثي العلاج بعد التماس استشفائيا فقط. خاصة في مصانع استشفاء العاملين بتلصق للناظف المكتسبة.
- لا توجد في القرب شبكة وطنية للمراقبة وتتم التحقيقات الوطنية عملية جدا.
- يتم اعتبارها بالاعتمادات المتعددة ومنه استلزم أهمية الولاية والمراقبة.



د. محمد العلوي الإسماعيلي
أستاذ وطبيب
كلية الطب و الصيدلة
جامعة محمد السادس الرباط




35
فاطمة بوحسانة
أستاذة وطبيبة
كلية الطب و الصيدلة
جامعة محمد السادس
الرباط

يناير 2016 - ربيع الثاني 1438 | العدد 12

المجلة الصحية المغربية

Moroccan Health Journal

مجلة عربية صحية شهرية متخصصة في الطب، الصيدلة، التمريض، الصحة العامة، الصحة المهنية، الصحة النفسية، التغذية، التوازن النفسي، الصحة البيئية، الصحة المجتمعية.

عدد خاص

المؤتمر العربي الحادي عشر لخدمات نقل الدم



مجلس التحرير

الجمعية المغربية المتخصصة
للتحصين والتلقيح والوقاية
والتحصين الكلي للجمعية المغربية
للوقاية المتخصصة الأورلي



الجمعية المغربية المتخصصة
للتحصين والتلقيح والوقاية
والتحصين الكلي للجمعية المغربية
للوقاية المتخصصة الأورلي

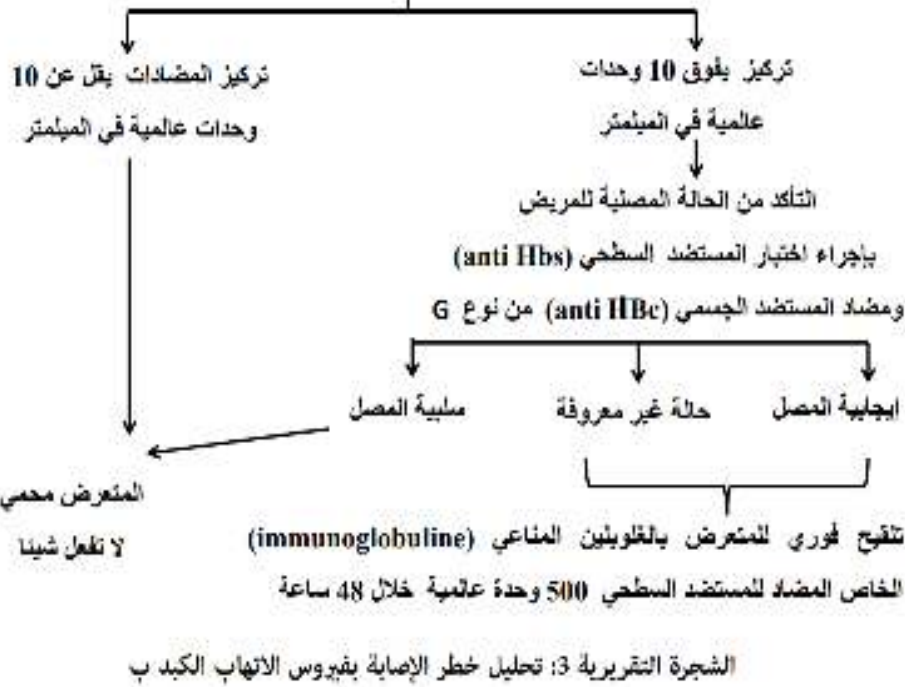
الجمعية المغربية المتخصصة
للتحصين والتلقيح والوقاية
والتحصين الكلي للجمعية المغربية
للوقاية المتخصصة الأورلي



تحديد الحالة المصلية للمعرض :

✓ استجواب و الاطلاع على الملف الطبي والتأكد من التلقيح المصلح

✓ إجراء اختبار مضاد المستضد السطحي (Anticorps Anti HBs)



الجدول 1: خطر العدوى حسب السائل البيولوجي

الخطر حسب نوع السائل البيولوجي

الفيروس	مثبت	ممكن	متعدم
فيروس التهاب الكبد ب (HVB)	الدم، السوائل البيولوجية التي تحتوي على الدم	المني، الإفرازات المهبلية، اللعاب، غسل القصبات والأستاخ Lavage broncho-alvéolaire، سائل الاستسقاء (ascite)	البول، البراز، الدموع
فيروس التهاب الكبد س (HVC)	الدم	المني، الإفرازات المهبلية، غسل القصبات والأستاخ	البول، البراز، الدموع، اللعاب
فيروس فقدان المناعة المكتسبة (VIH)	الدم، السوائل البيولوجية التي تحتوي على الدم	المني، الإفرازات المهبلية، سائل الاستسقاء والسائل السلوي (liquide amniotique)	البول، البراز، الدموع، اللعاب

الجدول 2: نسب الانتقال والتطور نحو الإزمان

الفيروس	التطور المزمن	الخطر	التلقيح	الوقاية
فيروس فقدان المناعة المكتسبة	100%	0.3%	لا	نعم
فيروس التهاب الكبد س	60-80%	0.5-3%	لا	لا
فيروس التهاب الكبد ب	10%	30%	نعم	لا



خلاصة



- التدريس باللغة الوطنية : ضرورة حضارية.

✓ تيسير الفهم والاستيعاب لدى الطالب = التمكن.

✓ تسهيل التواصل بين الأساتذة والطلبة.

✓ تسهيل التواصل بين الطبيب والمجتمع المغربي.



- الانفتاح على اللغة الإنجليزية.



شكرا لكم على حسن استماعكم

